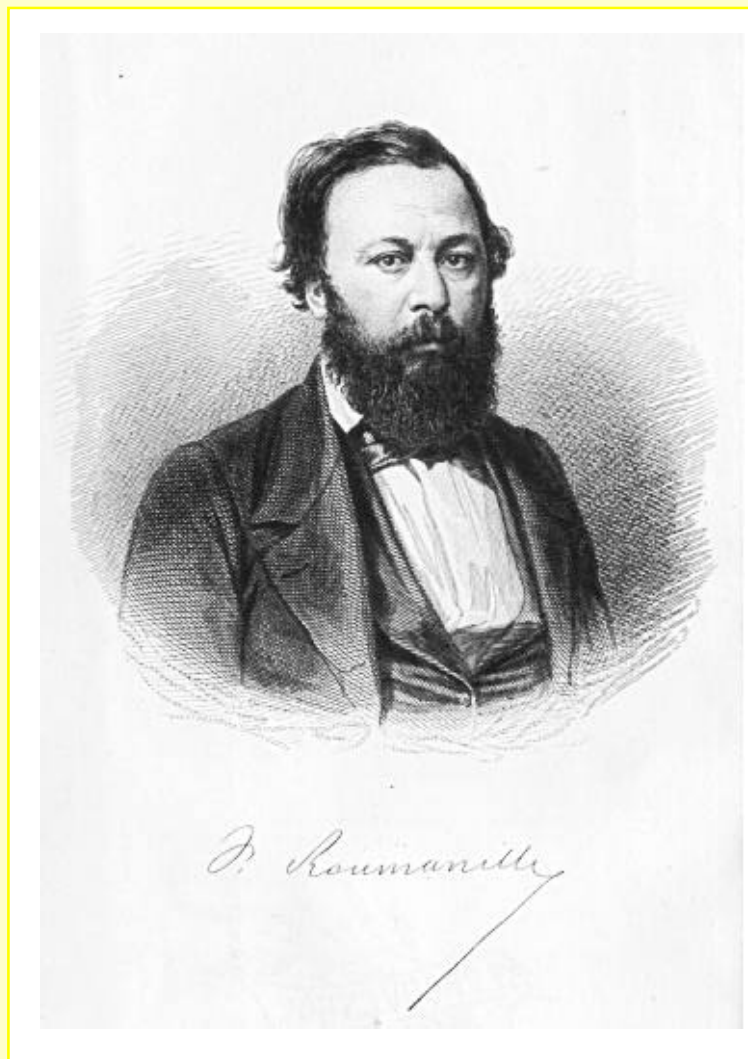


Joseph Roumanille

Li Sounjarello



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Lis oubreto en vers

LI SOUNJARELLO

1852

LI SOUNJARELLO

Saint-René Taillandier

I

Es dimenche, e peréu la fèsto dóu vilage:
A mena joio, au roumavage,
Li jouine e li vièi soun en trin.
L'aureto de la mar, que bluiejo eilalin,
Boulego plan-plan lou fuiage,
E chatouno e jouvènt danson souto l'oumbrage,
Au brut galoi dóu tambourin.

N'i'a dos que danson pas... Soun pamens bèn poulido,
Bloundo coume un fiéu d'or: Leleto e Margarido,
Tóuti dos dins la flour de si dès-e-vuech an...
Eh! que i'enchau la danso? amon miés èstre au champ,
Margarido e Leleto,
Dins draïou perdu s'espasseja souleto,
E parla... de sis amoureux.
Leleto èi touto rejouïdo:
Oh! mai, la pauro Margarido
Clino soun front de nèu, e sis iue soun plourous,
Pecaire! èi touto endoulourido.

L'amoureux de Leleto es un brave marin
Que, i'a tout-aro un an, s'enanè peralin,
E dins sis adessias, ié jurè, man levado,
De reveni, dins mens d'un an,
L'adurre blanco nòvio i pèd dóu capelan;
E de sa longo travessado
Tournara dins tres jour, e la poutounara;
E m'elo pèr Sant Jan, éu se maridara:
Vaqui perqué Leleto èi tant reviscoulado.

Lou bèu de Margarido es un brave massoun,
Lou cepoun de sa maire, un perlet de garçoun
Qu'au dessus de si forço es esta travaiaire.
Aro es au founs d'un lié pèr lou mau aclapa;
La Mort, qu'èi lèsto à l'arrapa,
Se tèn à l'espèro!... e sa maire
Crèi qu'emé de poutoun un enfant se gari!...
Lou malaut reperiò e sono Margarido,
I'an adu lou bon Diéu, a qu'à bada-mouri:
Vaqui perqué la chato èi touto endoulourido.

II

LELETO

Margarido, emé tu feniriéu pèr ploura!
Anen, vai! seco ti lagremo;
Vai! segur, se n'en tirara:
Coume iéu de Pauloun, de Glaude saras femo.

MARGARIDO

Oh! coume voudriéu l'avé pas couneigu!
Tè! desolo-te, Margarido!
Sa mort sara ma mort, car sa vido èi ma vido.
Ai! tant founs dins moun cor l'espino a pougnegu
Que jamai n'en sarai garido!

LELETO

Toun Glaude èi jouine e dóu bon sang,
E Diéu, ma mîo, es un bon Paire:
Pòu pas vougué prene un enfant
Que fai tant besoun à sa maire.
En que sièr de te maucoura?
Te fara mau de tant ploura!
Escouto que te digue: aquesto niue passado,
Se sabiés, Margarido! ai sounja....

MARGARIDO

Iéu tambèn!

LELETO

E moun soungé me dis que tout anara bèn:
Aniue, de blanc ère abihado;

Aviéu d'estello d'or la tèsto courounado;
Un vòu d'enfantounet, poulit coume lou jour,
Dins un jardin de rèi m'acampavon de flour;
E pièi, quand n'avien de faudado,
Lis enfant, chascun à soun tour,
Me li, jitavon à pounado;
Pièi fasien, ajougui, lou brande à moun entour.

Dóu tèms que lis un virouiavon
Coume à l'entour d'un ile un galant parpaioun,
N'i'en avié d'autre que cantavon
Enca miés que l'ourgueno à la benedicion!
Ères aqui peréu, ma bono Margarido:
De ma vido e mi jour t'aviéu vist tant poulido!...
Subran, d'aquélis enfantoun
A fugi coume un lamp touto la ribambello...
Ai plus res vist que tu, que m'as di: — Ve Pauloun,
Que, tresnant d'amour de te vèire tant bello,
De liuen, emé la man, te mando de poutoun!

MARGARIDO

La bounasso souvènt anóuncio la tempèsto...
Ço que te fai gau, me fai pòu!
Quand, la niue, nosto amo es en fèsto,
Souvènt, lou jour, èi dins lou dóu!

Ai! pauro! iéu peréu de blanc ère abihado.
Aviéu mes sus moun front de brout de jaussemin;
Coume uno nòvio urouso ère escarrabihado,
E de la santo glèiso avian pres lou camin;
Pèr nous vèire passa li chato s'acampavon:
Legissien dins mis iue lou bonur de moun cor,
E coume pèr Nouvè li campano sounavon....

Aviéu Glaude à moun bras... pale coume la Mort!
Anavian à la messo, e la noço èro bello;

De dous en dous caminavian....
Mai... moun soungé a feni que tout-bèu-just erian
Sus lou lindau de la capello!...

III

Pechaire! ansin disié Margarido en plourant....
Soun pantai acaba, la doulènto amourouso
Met si man sus soun front... D'enterin, pietadouso,
Uno campano qu'es à brand,
Pèr Glaude agounisant
Sono... balin... balan!...

Es dimenche, e peréu la fèsto dóu vilage:
A mena joio, au roumavage,
Li jouine e li vièi soun en trin.
L'aureto de la mar, que bluiejo eilalin,
Boulego plan-plan lou fuiage,
E chatouno e jouvènt danson souto l'oumbrage,

IV

Tres jour après

La primo aubo blanquejo, e l'alén dóu matin,
Enterin que l'aucèu en piéutant se reviho,
Raubo i flour si prefum, fai vounvouna li pin
Coume un jouine eissame d'abiho...
Leleto s'èi levado uno ouro davans jour;
Vela! vela que duerb l'èstro de sa chambreto:
Espinchas: emé sa dourgueto,
De si vas, en cantant, arroso li floureto,
Touto enebriado d'amour:

— Quand la roso èi flourido,
Fau que siegue culido....

Ah! ah!

Couifo-me bèn, Dideto,

Lanla!

E siegues pas pateto.

D'aut! d'aut! tambourin,

Boutas-vous en trin!

Despachen-nous, Gatouno .

Mete-me ma courouno.

Ah! ah!

Vai lèu vèire, Malìo,

Lanla!

Se lou curat s'abiho.

D'aut! d'aut! tambourin,

Boutas-vous en trin!

Coume atroves, Nourado,

La crous que m'a dounado?

Ah! ah!

Ah! que vai èstre bello,

Lanla!

Su 'n fichu de dentello!

D'aut! d'aut! tambourin,

Boutas-vous en trin!

Lou capèu sus l'auriho,

Lou nòvi vers sa mìa,

Ah! ah!

Vèn, e se fan bouqueto,

Lanla!

E pièi uno babeto...

D'aut! d'aut! tambourin,
Boutas-vous en trin!

Contro la chaminèio,
La grand, urouso vièio,
Ah! ah!
Tout en disènt sis ouro,
Lanla!
De joio ris e plouro.

D'aut! d'aut! tambourin,
Boutas-vous en trin!

An atuba li cierge
A l'autar de la Vierge,
Ah! ah!
An! parten pèr la messo,
Lanla!...
— Que la nòvio èi bèn messo!!

D'aut! d'aut! tambourin,
Boutas-vous en trin!

VI

Mai, d'ounte vèn qu'ansin Leleto cacalejo,
E coume un perdigau s'èi levado matin?
Sus la grando mar que bluiejo,
Eilalin, veses pas quaucarèn que pounchejo .
E que blanquejo...
Aperalin?
Bèn! èi lou bastimen de Pauloun, lou marin,
Qu'arribo de sa travessado.

Pèr un arribamen, queto bello journado!
Que lou cèu èi risènt e coume l'èr èi siau,
E qu'es gai lou piéu-piéu di jòuini dindoulet!
La mar luisis coume un mirau;
I' aleno tout-bèu-just lou ventoulet que fau
Pèr adurre Pauloun dins li bras de Leleto.

VII

— Boufo pu ferme, aureto: aduse-me-lou lèu...
Qu'èi dounc marrit d'èstre amourouso,
Dis la chato!... Ah! s'aviéu lis alo d'un aucèu,
Iéu dins un vira-d'iue coume sariéu urouso!

Dindouleto, parlas-me d'éu:
En travessant la mar, aurias pas vist moun bèu?
Subre si mast bessai avès fa la pausetto.
Es que vous a rèn di de sa mîo Leleto?...
Acò se m'èro pas fidèu!...
Pamens plouravo tant quand me leissè souleto,

Que me dounè la crous de sa maire, e l'anèu...
Mai que dise? siéu folo!... Anas lèu, dindouleto.
Anas-ié piéuta moun bonjour;
Pourtas-ié sus vòstis aleto
Moun làngui, mi poutoun e mi souspir d'amour...
Digas-ié que l'espère, o bràvi dindouleto!
Pauloun, que m'amo e qu'ame tant,
D'aquesto ouro, oh! n'en siéu seguro,
Espinchant d'aquest caire, aplança sus l'avans,
Es d'avis, coume iéu, que caminon trop plan...

VIII

Leleto de si flour s'envai à sa courduro,
E de sa courduro à si flour....
E s'assèto, e s'aubouro... Ah! pauro! es touto en aïo;
Ço que courduro, lou degaïo;
A plus sa tèsto à-n-elo: èi touto à soun amour,
D'amour èi touto trefoulido!

IX

Mai chut! quaucun mounto.... Quau èi?...
Ai! malur! Glaude es mort!...

LELETO

Qu'es acò, Margarido?

MARGARIDO

Aujourd'uei es lou jour lou plus bèu de ma vido,
E siéu mai uroso qu'un rèi!...
Ai courregu pèr te le dire...

LELETO

Glaude vai miés?...

MARGARIDO

Glaude èi sauva!

Tout moun bonur perdu lou vène d'atrouva....
Avès mes fin à moun martire:
Gramaci! gramaci, moun Diéu,
Pèr éu, pèr iéu e pèr sa maire!...

LELETO

Diéu, Margarido, es un bon paire:
L'autre vèspre, te lou disiéu....

MARGARIDO

Que! ma migo, aquéu paure agnèu
Fasié rèn que parla de iéu,
Quand repepiavo, pecaire!

LELETO

Toun bonur me fai gau!... Mai que dises dóu miéu?...

MARGARIDO

A desbarca, parai?

LELETO

Noun, pancaro....

MARGARIDO

Oi!... E quouro?

LELETO

Ma bello, dins dos o tres ouro.
Ai lou cor trevira! quénti tresanamen?
Tè! veses aquéu bastimen?

MARGARIDO

Es aquéu?...

LELETO

De Pauloun!

MARGARIDO

Quéti bòni brassado!
Ah! fau pas s'estouna se, coume un perdigau,
Tant de bon matin te siés levado,
Se te siés tant bèn aliscado!
Anen! vèngue lou bèu: la bello èi pimperado!
E... vedren lèu cerca la nòvio à soun oustau?

LELETO

Travaiave, quand siés intrado,
A moun abihage noviau.
Margarido, siés envitado:
I'aura de noço. Lougaren
Un parèu de tambourinaire:
Es que Pauloun es un dansaire!
E souto l'óume dansaren!...

MARGARIDO

E Glaude sara moun menaire!...

LELETO

Eto mai! E pièi, quand prendras toun calignaire,
Sara mai fèsto, e n'en saren...

X

E i'aguè, pèr Sant Jan, uno noço au vilage,
E se dansè souto l'oumbrage,

Au brut galoi dóu tambourin...
Ah! fuguè pas pèr lou mariage
De Leleto emé soun marin;

Mai emé aquéu de Margarido,
Qu'espousè Glaude, lou massoun....
Ie manqué Leleto e Pauloun!
E la nòvio, en dansant, èro apensamentido.

Car Pauloun.... ah! pecaire! à bord,
Dins la travessado, èro mort,
D'uno grosso fèbre malino....
Pauro Leleto, quente sort!...

XI

Long-tèms venguè ploura de-long de la marino;
E jusqu'à soun trepassamen,
Amè vèire, de liuen, veni li bastimen....
Rèn ié pousquè jamai leva soun pensamen:
Tant founs dintre soun cor èro intrado l'espino!

Sant-Roumié, 11 d'abriéu, 1852.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste: CIEL d'Oc

de la meso en pajo: Trèio Dupuy,

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.